

● 专门用途英语课程系列



A Textbook of Pragmatic Translation 应用翻译教程

编著 方梦之

• 专门用途英语课程系列

A Textbook of Pragmatic Translation 应用翻译教程

编 著 方梦之

图书在版编目(CIP)数据

应用翻译教程/方梦之编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2015
(专门用途英语课程系列)

ISBN 978-7-5446-3906-4

I. ①应… II. ①方… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第000606号



出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邬安安

印 刷: 常熟高专印刷有限公司
开 本: 787×965 1/16 印张 15.5 字数 291千字
版 次: 2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷
印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3906-4 / H · 1412
定 价: 29.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

根据高等教育本科阶段人才培养新目标和大学英语教学新要求，外教社策划推出了“专门用途英语课程系列”。本系列教材以外教社已出版的多种拓展课教材为基础，吸纳专家学者的最新研究成果和建议，充分考虑我国目前的大学英语教学现状、师资条件、实际需求等因素，必将进一步推动我国大学英语教学的发展。

本系列教材包含“学术英语课程群”和“职业英语课程群”两大类。

• 学术英语课程群

侧重高级英语及学术英语听、说、读、写、译等技能的培养，为大学生出国留学、攻读研究生、进行科研等学术活动打下更扎实的英语基础。此类课程包括：综合、视听说、演讲、写作等。

• 职业英语课程群

侧重提升与专业及职场相关的英语运用能力，在培养学生基本语言技能的基础上，教授与专业相关的英语词汇和表达，并尽可能传授专业知识，以使大学生轻松通过英语媒介获取本专业知识和信息，游刃有余地应对英语职场生活。

除了已出版的专门用途英语教材外，外教社还通过邀请更多海内外英语教学专家参与编写、和国外出版社合作出版等方式，扩大本系列教材的选题规模，以满足各专业大学学生的学习需求。本系列教材具有时代感强、实用性强、课堂可操作性强等特点，相信会给我国大学英语教学带来新风向。

上海外语教育出版社

笔者早年专事翻译，文革后转到教学岗位，根据多年的翻译实践、教学心得和理论思考编写了本教程。编写本书的指导思想是：立足双语文化差异和结构差异，联系翻译市场的真实需要，理论联系实际，重视翻译产品和翻译过程，加强译文对比分析，鼓励译者发挥主体性、创造性。本教材打破以往翻译教材从词到句的语法结构体例，淡化直译意译、增译省译、分译合译等翻译技巧的简单罗列，强调语段翻译和篇章翻译，解析应用翻译中经常采用的改译、节译、编译、文摘(译)、综译等不同的译品类型。全书取材广泛，举例尽可能具有举一反三的拓展性、易于接受的趣味性，深入浅出，难易适中。

应用文体几乎包括人们日常接触和实际应用的各类文字，涉及对外宣传、社会生活、生产领域等方方面面。本书侧重应用翻译的共性和普遍性，强调作为应用翻译译者的基本要求，包括文化修养、策略运用、术语处理、语段衔接、语篇呈现等。不同职业群体或语言集团运用不同方式组织信息，语言代码呈现出一定的文体特征。在两种语言代码的转换过程中，译者必然要重视文体特征。文章是社会生活的反映。社会生活丰富多彩，文章表现形式也就多种多样。应用文体和文学文体相对。应用文体有科技、商务、新闻、法律、旅游、政论之别，门类各异，专业不同，文体自然各有特点。学习应用翻译，除了要掌握共性和基础性的内容外，还要根据学习者的专业需要，专修一二门专业翻译课程。

国外对应用文体翻译的提法为practical translation、applied translation、pragmatic translation等，其涵盖的范围并不一致。法国翻译理论家Jean Delisle在其所著的《翻译的阐释》(Translation: An Interpretive Approach, 1988)一书中有pragmatic translation一说，就翻译客体而言，就是“应用翻译”，作为翻译方法，可为“语用翻译”。Delisle对“应用翻译”的定义是：以传达信息为根本目的，运用语用学的原则来翻译实用性文本。它特别区别于传达较强情感意义和美学意义的文学翻译。应用文体有以下特点：匿名性、指称性、客观性、信息性、暂时性、说教性等(见第1章)。

本书在强调信息传递的同时，重视应用翻译的文化取向。人们一般认为：应用文章不像文学作品那样有浓重的文化因子，重在激发读者的情感；译者应避免使用一些带有文学色彩的修饰语或辞格，甚至可以忽略文化因素。但是现代修辞学认为，科学家和诗人都是阐释者(interpreter)，都致力于探究自然和人性的奥秘，尽管阐释的内容不尽相同，方法各有差异。科技工作者在阐述某种科学观点、发表某种科学结论时，完全可以用不同的修辞手段来表露他们作为普通社会人的心迹和思想倾向，况且许多应用文章(包括新闻、旅游、商务、政论等)还具有劝导性(persuasiveness)。应用文章，并非都是语言刻板、表述严肃，无文采可言。需要说明的是，应用翻译中的美不是奔涌的文思、华丽的辞藻、跌宕起伏的情节、幽默诙谐的语言；它的美体现在准确地使用术语、流畅地运用程式(如果有的话)、缜密地衔接语段、合乎逻辑地组织篇章，适当运用修辞手段，使应用文体特点得以充分呈现。文体与翻译有天然的联系：文体学强调在一定的语言场合下选择最有效的方式，翻译研究也强调译文语言的得体性。科技译文就要译得像科技文章，商务文本译得要像商务文本，不但内容是科技的或商务的，遣字造句、文风墨气也是科技的或商务的。语篇的得体基于语段的得体，语段的得体基于词句的得体。翻译不可能脱离文体。实际上，得体与否正是译品高下的重要尺度之一。

自2013年12月起，全国大学英语四六级考试委员会对试卷结构和题型进行了调整。其中，“翻译”项目由单句汉译英调整为段落、语篇汉译英，翻译内容涉及历史、文化、经济、社会等多方面。这些正是本教程编写的取向。本书以有一定大学英语基础的学生为主要对象，程度相当的外语学习者也可使用。全书共12章，各章附英汉对译练习题，希望学习者加强语段和篇章翻译的操练。

方梦之

2014-07-20

Contents

1 第1章 应用翻译概论

2 1 应用翻译的特点

1.1 信息性

1.2 劝导性

1.3 匿名性

1.4 时效性

4 2 应用翻译的分类

2.1 按功能分类

2.2 按内容分类

6 3 应用翻译的目的性原则

3.1 翻译目的论

3.2 原语信息的取舍

3.3 翻译策略的选择

3.4 译文形式的确定

10 4 应用翻译的实践性原则

4.1 达旨

4.2 循规

4.3 共喻

16 练习

18 第2章 译者素养和翻译伦理

18 1 译者的素养

1.1 外语素养

1.2 汉语素养

1.3 专业知识

1.4 IT技术

26 2 译者的创造空间

2.1 再造想象

2.2 设立新名

2.3 转换语言形式

2.4 调整文体结构

30 3 翻译伦理

3.1 语言转换

3.2 专业期待

3.3 服务意识

3.4 译德

37 练习

39 第3章 英汉语言文化对比

39 1 语言文化的一般差异

1.1 思维方式

1.2 文化心理

1.3 价值观念

1.4 传统习俗

42 2 思维和语言的转化

2.1 句法结构顺序

2.2 句法结构重心

2.3 定语位置

2.4 信息重心

44 3 思维方式与语言形式

3.1 人论观

3.2 直率与含蓄

3.3 客体与主体

3.4 逻辑与领悟

46 4 语言的表里

4.1 虚实互指

4.2 人(或事)物对喻

4.3 正反倒说

47 5 英汉句法结构对比

5.1 主语与主题

5.2 形合与意合

5.3 树状与竹状

5.4 静态与动态

53 练习

57 第4章 专名与术语的翻译

57 1 人名翻译

- 1.1 名从主人
- 1.2 汉译以普通话发音为标准
- 1.3 约定俗成
- 1.4 回译
- 1.5 其他

61 2 地名翻译

- 2.1 政治性原则
- 2.2 名从主人
- 2.3 约定俗成
- 2.4 其他问题

63 3 术语翻译

- 3.1 翻译要求
- 3.2 翻译方法
- 3.3 术语的多科性
- 3.4 术语的上下文
- 3.5 新词翻译

71 练习

74 第5章 翻译策略

74 1 传统型翻译策略

- 1.1 直译
- 1.2 意译
- 1.3 音译

78 2 理论型翻译策略

- 2.1 交际翻译与语义翻译
- 2.2 “四步模式”
- 2.3 语用翻译法
- 2.4 改写
- 2.5 归化与异化

83 3 实践型翻译策略

- 3.1 解释性翻译

- 3.2 “看易写”
- 3.3 深度翻译
- 87 练习

90 第6章 语境与翻译

90 1 语言语境

- 1.1 词的搭配
- 1.2 语法关系
- 1.3 语域特征
- 1.4 上下文

94 2 情景语境

- 2.1 交际场合
- 2.2 交际对象

96 3 文化语境

- 3.1 风俗习惯
- 3.2 政治语境
- 3.3 历史背景
- 3.4 规章制度

99 练习

102 第7章 词序与句式

103 1 词序安排

- 1.1 时间顺序
- 1.2 逻辑顺序
- 1.3 信息重心
- 1.4 词语搭配
- 1.5 句子结构
- 1.6 修辞

108 2 句式选择

- 2.1 形式对应
- 2.2 另选主语
- 2.3 重述主题语
- 2.4 形式主语

- 2.5 there be 句型
- 113 3 主动态与被动态
 - 3.1 主动态的使用
 - 3.2 主动态和被动态的比较
 - 3.3 无灵动词的使用
- 117 练习

121 第8章 语段翻译

- 121 1 逻辑的关联
 - 1.1 语言逻辑
 - 1.2 事理逻辑
- 123 2 语段的组合
 - 2.1 并列
 - 2.2 解释
 - 2.3 总分
- 124 3 句间的连接
 - 3.1 英汉对应
 - 3.2 同中有异
 - 3.3 增译与省译
 - 3.4 重复与替代
- 129 4 词语的匹配
- 131 5 语段的调整
- 132 练习

136 第9章 篇章翻译

- 136 1 篇章七性
 - 1.1 衔接性
 - 1.2 连贯性
 - 1.3 意向性
 - 1.4 可接受性
 - 1.5 语境性
 - 1.6 互文性
 - 1.7 信息性

147__2 格调与布局

2.1 格调

2.2 布局

152__练习

154__第10章 全译、节译、编译——译品类型之一

154__1 全译

155__2 节译

2.1 要言不烦

2.2 内外有别

2.3 避虚译实

161__3 编译

3.1 语义连贯

3.2 分段取义

3.3 全文着眼

165__练习

170__第11章 改译、摘要——译品类型之二

170__1 改译

1.1 服从政治语境

1.2 符合规范制度

1.3 顺应民族文化

1.4 改善译文表达

174__2 摘要

2.1 指示性摘要

2.2 资料性摘要

2.3 资料-指示性摘要

182__练习

185__第12章 综译——译品类型之三

185__1 综译步骤

186__2 综译举例

191__练习

196 附录一: 译文比较

196—1 英译汉

205—2 汉译英

210 附录二: 参考译文

231 附录三: 参考文献

196 附录一: 译文比较

196—1 英译汉

205—2 汉译英

210 附录二: 参考译文

231 附录三: 参考文献

一、参考文献

1. 英文原文

2. 中文译文

二、参考文献

1. 英文原文

2. 中文译文

三、参考文献

1. 英文原文

2. 中文译文

第1章 应用翻译概论

1954年Casagrande对翻译做了四种分类:美学诗体翻译(aesthetic translation)、种属学翻译(ethnographic translation)、语言翻译(linguistic translation)及应用翻译(pragmatic translation)。应用翻译的目的是“尽可能有效地、准确地翻译信息”,关注的重点是“信息内容本身,而非信息的美学形式、语法形式或文化语境”。(转引自Shuttleworth & Cowie, 1997: 129)

Casagrande把科技论文、政府文件、商品说明书等的翻译列为应用翻译。纽马克把科技翻译称为专门翻译(specialized translation),而把涉及政治、商业、金融、政府等领域的文本翻译称为公文翻译(institutional translation)。(Newmark, 2001: 151)此外,他还列出公共宣传(publicity)文本的翻译。德国功能目的论的创始人赖斯(Katharine Reiss)则把文本分为三类:信息型文本(informative text)——主要功能是告诉读者真实世界的事实和现象;感染型文本(operative text)——以使读者产生言外反应为目的;表情型文本(expressive text)——主要使读者产生美学影响。(Nord, 2001: 37-38)

法国翻译理论家德利尔(Delisle)在*Translation: An Interpretive Approach* (1988)一书中把应用翻译与文学翻译区别开来。其对应用翻译的定义是:运用语用学知识对应用文本所进行的以传达信息为根本目的的翻译。应用翻译具有以下特征:1. 匿名性(anonymous); 2. 指称性(denotative); 3. 客观性(objective); 4. 信息性(informative); 5. 暂时性(short-lived); 6. 说教性(didactic)。针对应用文本的这些特征,德利尔提出应用翻译应以清晰、表达贴切、尽量贴近原文语法和表达作为翻译标准和手段。她认为应用翻译的提出可弥补功能翻译(functional translation)、科学翻译(scientific translation)、功利性翻译(utilitarian translation)等术语范围过狭的不足。

各家对应用翻译的分类并不一致,但有基本共识:应用文体翻译以传达信息为目的(同时考虑信息的传递效果),尤其有别于传达较强情感意义和美学意义的文

学翻译。

应用翻译范围较广,包括人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传、社会生活、生产领域、经营活动等方方面面,但不包括文学作品及主要以人工语言表意的纯理论文本。应用翻译的服务面广,具体来说,应用翻译文本包括政府文件、告示、科技论文、新闻报道、法律文书、商贸信函、商务条约、产品说明书、使用手册、广告、技术文本、科普读物、旅游指南等各类文本。原(文)本主要由专家、编辑、记者写给外行看(specialist/editor/journalist to layman),也有用以同行专家与专家之间(specialist to specialist)进行交流的。

1 应用翻译的特点

应用文体翻译都有现实的、甚至功利的目的,要求译文达到预期的功能。目的和功能是应用文体翻译的依据和依归。翻译的功能目的论认为,原文和译文是两种独立的具有不同价值的文本,各有不同的目的和功能,作者通过源语文本提供信息,译者则将源语的语言和文化信息有条件地传递给目的语的接受者。至于译者对源语文本信息的选择、翻译策略的运用以及译文的表现形式,则决定于翻译委托人和译本接受者的需要和愿望。功能目的论的理论核心在于翻译的目的和译文的功能。

应用文体包罗广泛,不同的次语域具有不同的特点。信息性、劝导性、匿名性和时效性是绝大多数应用语篇的主要特点。根据不同的文体特点及翻译委托人的要求,应采用不同的翻译策略。

1.1 信息性

信息性(informativity)是指译本对目的语读者提供所需的原文的信息。语篇中有的信息对源语读者来说很重要,而对目的语读者来说却不然;有的信息对源语读者来说用处不大,而对目的语读者来说非常有用。要维持语篇信息性的合理程度,在翻译过程中对信息作陈述,不仅要考虑语言本身,还要考虑专业因素及语言产生的种种变数。要根据目的语读者的阅读经验和期待视野对语篇中的信息进行适当调节、取舍,使之适合于目的语读者的需求。

考虑到译文目的和读者的需要和接受能力,译者提供的信息有时有增减,译者可作适当调整或补偿,使译文的信息性合理、合适。例如:

新中国的成立,标志着中华民族实现了空前的大团结。

The founding of the People's Republic of China in 1949
marked an unprecedented great unity of the Chinese nation.

译文中,“新中国”不是简单地译成new China,而是表达为the People's Republic of China,并增补了“成立”的时间为1949年。

1.2 劝导性

应用翻译的劝导性(persuasiveness)表现在译文内容对读者的启示和引导,劝导人们做什么或不做什么。新闻报道劝导人们相信什么或不相信什么,说明书指导人们该做什么或不该做什么,广告诱导人们购物,旅游指南吸引人们参观景点,科普读物劝导人们辨别真伪,就连有的科技论文也带有劝导性,例如*Electronics*上一篇文章的第一段为:

The race is not necessarily to the swift, as *Ecclesiastes* pointed out more than 2000 years ago. Thus, Texas Instruments France is not much perturbed by the possibility that its two major competitors will be on the market first with chip sets to equip television receivers for Antiope. The French teletext system is scheduled to go into full operation in 1982.

正如2000多年前圣经《旧约·传道书》中指出的那样,比赛未必快者赢。因此,面对两大竞争对手为Antiope图文电视系统的电视接收机生产的配套芯片组可能抢先上市的不利局面,德州仪器公司法国分公司并没有乱了阵脚。法国分公司的图文电视系统计划于1982年全面运营。

上段第一句The race is not necessarily to the swift引自圣经,既含蓄又典雅,让读者从深刻的文化背景上进行思考,劝导人们在技术和商品以及市场竞争中保持沉着冷静。这种出自经典的语句,译者只有从原文的客观语境进行艺术思考,反映原文客观存在的艺术性,才能译好,而不是单凭译者的主观想象。

1.3 匿名性

匿名性(anonymity)包括两方面的内容。一是大多数应用翻译语篇应业务交往或工作之需,仅在有限的范围内交流,译者对委托人负责,而且委托人可能就是读者本人,没有必要署名。对于公开出版物,译者有署名的,也有不署名的,这由出版单位与译者协商决定。二是大部分应用翻译缺乏译者个性和风格,文本的互文性强,有的文本,特别是部分技术文本和商务文本具有固定的格式,有的甚至有刻板的现成句式,语句的复现率大,遵循大致相同的程式(经常与原文的形式相

应),译者无需署名。

匿名并非推脱责任。如果译文有严重的质量问题,委托人一般可向受托人(如翻译公司)追究责任。

1.4 时效性

时效性(timeliness)指两个方面。一是译文本身的时效。应用翻译的主要功能是传递信息。信息在一定的时空中产生效益。无论新闻、产品推介、可行性报告、招标书或是广告、商务协议、技术报告等都有一定的时间性。超过时间,就意味着失效。

译本的时效性经常转化为“翻译时限”。翻译时限即指委托人对译者完成译文的时间要求。翻译时限是翻译服务质量要求的重要指标之一,也是翻译报价的依据之一。

世界已进入网络时代。信息量越来越大,传递的速度越来越快。与之相适应的是翻译量与日俱增,翻译速度成倍增长,翻译的无纸化程度急速提高。译者要利用网络与委托人沟通,通过网络了解委托人的翻译要求,接受原文,传递译文。电子化和网络化是保证翻译时效性的工具,译者必须努力掌握。

信息性、劝导性、匿名性、时效性是应用翻译通常具有的共性。除此之外,不同类型的语篇翻译还有其特殊性,例如,广告语篇或企业推介有功利性,新闻报道有暂时性,公共告示、政府文件有说教性,等等。

2 应用翻译的分类

分类是以对象的本质属性或显著特征为根据所作的划分,是人类认识事物的主要途径之一。通过分类,人们可以了解事物之间的区别和联系。可按事物的不同特征、从不同角度进行分类:按功能分类、按内容分类、按语境文化分类、按文体正式程度分类,等等。

在应用翻译中,译者的专业化常以科目内容和文本类型为条件,不同文本要求译者有不同的专业背景,例如法律文本法理严谨,文字正式,没有一定法律知识的译者不易上手;医学文本也属专门,不懂医学者也不得要领。

文本类型是译者选择翻译策略的依据,不同类型的原文需要采用不同的翻译策略。了解原本的文体特征,便于知晓其与译文文本类型的异同,有利于译者在翻译时借鉴。对于翻译来说,文本类型“有两方面的主要问题要研究:1. 研究文本类型对理解翻译过程有何助益?译者在翻译实践中如何处理不同文本?译者的专业